



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН
ПО ПЕРЕГОВОРАМ В ОТНОШЕНИИ
РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ ПО
БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Вторая сессия

A/FCTC/INB2/2 Rev.1
12 ноября 2001 г.

ТОЛЬКО НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ
RUSSIAN ONLY

Рамочная конвенция по борьбе против табака – текст, представленный Председателем

A. Преамбула

(будет определена на более поздней сессии Межправительственного органа по переговорам)

B. Определения

(будут определены на более поздней сессии Межправительственного органа по переговорам)

C. Цель

Конечной целью настоящей Конвенции и связанных с ней протоколов является обеспечение рамок для комплексных мер по борьбе против табака, которые будут осуществляться посредством участия Сторон, с тем чтобы непрерывно и значительно сокращать распространенность употребления табака и таким образом защищать живущие в настоящее время и будущие поколения людей от разрушительных последствий для здоровья, социальных, связанных с окружающей средой и экономических последствий потребления табака и воздействия табачного дыма.

D. Руководящие принципы

В своих действиях по достижению цели настоящей Конвенции и по осуществлению ее положений Стороны руководствуются, в частности, следующими принципами:

1. Сокращение воздействия в настоящее время и прекращение дальнейшего роста потребления табака является чрезвычайно важным для охраны здоровья отдельных людей, а также национального и глобального здравоохранения и требуют всеобъемлющих многосекторальных национальных действий и скоординированных международных ответных мер.

2. Каждый человек должен быть полностью информирован о наркотическом и летальном характере потребления табака, а некурильщики должны быть адекватным образом защищены от воздействия табачного дыма.
3. Признается важность технического сотрудничества для содействия созданию и осуществлению эффективных программ по борьбе против табака в странах, являющихся Сторонами настоящей Конвенции, в которых ресурсы общественного здравоохранения являются ограниченными.
4. Признается важность финансовой помощи для содействия экономической адаптации тех, кто занимается выращиванием табака, и занятых в табачном секторе, которые в будущем могут потерять работу в результате успешного осуществления программ по борьбе против табака.
5. Меры по борьбе против табака не должны быть средством произвольной или неоправданной дискриминации в международной торговле.
6. Табачная промышленность несет ответственность за ущерб, наносимый ее продукцией здоровью населения и окружающей среде, причем каждая Страна в рамках своей юрисдикции¹ определяет степень такой ответственности.
7. Участие всех элементов гражданского общества является исключительно важным для достижения цели настоящей Конвенции.
8. Положения настоящей Конвенции признаются в качестве минимальных стандартов, и Стороны призываются к тому, чтобы осуществлять меры, идущие дальше, в дополнение к требуемым настоящей Конвенцией.

Е. Общие обязательства

1. Каждая Страна разрабатывает, осуществляет, периодически обновляет и обеспечивает, по мере необходимости, выполнение всеобъемлющих, многосекторальных, национальных стратегий, политики, законодательства и других мер в области борьбы против табака, таких, как стандарты, в соответствии с положениями настоящей Конвенции и, в соответствующих случаях, ее протоколов.
2. В этих целях каждая Страна в пределах имеющихся у нее средств и возможностей:
 - (а) создает, а в тех случаях, когда он уже существует, укрепляет и должным образом финансирует национальный координирующий механизм для борьбы против табака с вкладами со стороны соответствующих правительственных источников и источников гражданского общества;

¹ **Примечание Председателя:** Как было объявлено во время первой сессии Межправительственного органа по переговорам, ВОЗ созывает группу юридических экспертов для представления рекомендаций Органу по переговорам в отношении характера и масштабов потенциальной ответственности и положений о компенсации.

(b) принимает законодательные, исполнительные и административные меры и сотрудничает с другими Сторонами в согласовании соответствующей политики;

(c) сокращает потребление табака и воздействие табачного дыма в соответствии с положениями настоящей Конвенции и, в соответствующих случаях, ее протоколов.

3. Стороны принимают законодательные, исполнительные и административные меры для регулирования и запрещения экспорта табачных изделий, не соответствующих внутренним стандартам страны-экспортера.

4. Стороны сотрудничают в определении согласованных мер, процедур и стандартов для осуществления настоящей Конвенции.

5. Стороны сотрудничают с компетентными международными органами с целью эффективного осуществления данной Конвенции и протоколов, участниками которых они являются.

6. Положения настоящей Конвенции никоим образом не влияют на право Сторон принимать внутренние меры в дополнение к указанным выше и не влияют на уже принятые Стороной меры при условии, что такие меры согласуются с обязательствами по настоящей Конвенции и протоколам, участниками которых она является.

7. Положения настоящей Конвенции никоим образом не влияют на право Сторон вступать в двусторонние или многосторонние соглашения, в том числе региональные или субрегиональные соглашения, по вопросам, связанным или дополняющим настоящую Конвенцию, при условии, что такие соглашения являются с ней совместимыми. Копии таких соглашений направляются соответствующими Сторонами в секретариат Конвенции.

Ф. Ценовые и налоговые меры по сокращению спроса на табак

1. Стороны признают, что меры в области цен являются эффективным механизмом сокращения потребления табака и что прогрессивное согласование цен на табачные изделия является важным средством, препятствующим нелегальной торговле табачными изделиями.

2. Каждая Сторона в пределах имеющихся у нее средств и возможностей принимает законодательные, исполнительные и административные меры и сотрудничает с другими Сторонами в согласовании соответствующей налоговой политики с целью сокращения потребления табака и воздействия табачного дыма. Такие меры и политика включают следующее:

(a) запрет безналоговой и беспошлинной продажи табачных изделий;

(b) установление уровня налогообложения табачных изделий, приводящего к устойчивому и непрерывному сокращению потребления табака;

(с) принятие других мер в области цен и налогов, которые могут быть рекомендованы Конференцией Сторон.

G. Неценовые меры по сокращению спроса на табак

1. Каждая Сторона в пределах имеющихся у нее средств и возможностей принимает законодательные, исполнительные и административные меры и сотрудничает с другими Сторонами в согласовании соответствующей неценовой политики по сокращению потребления табака и воздействия табачного дыма. Такие меры и политика включают следующее:

(Пассивное курение)

(а) осуществление законодательных и других эффективных мер на соответствующем правительственном уровне, обеспечивающих систематическую защиту от воздействия табачного дыма на рабочих местах внутри помещений, в закрытых общественных местах, на общественном транспорте, с особым учетом групп повышенного риска, таких, как дети и беременные женщины;

(Регулирование состава табачных изделий)

(b) принятие стандартов по регулированию состава табачных изделий, включая стандарты для тестирования и измерения, дизайна, производства и обработки таких изделий, а также сотрудничество в разработке и согласовании таких стандартов под эгидой Всемирной организации здравоохранения;

(Регулирование раскрытия состава табачных изделий)

(с) осуществление и принятие необходимых мер для раскрытия состава табачных изделий всеми производителями, включая все компоненты и добавки, а также основные составляющие табачного дыма, и для обеспечения доступности такой информации для населения. Каждая Сторона применяет данные меры ко всем табачным изделиям, которые производятся или продаются под ее юрисдикцией;

(Упаковка и маркировка)

(d) принятие соответствующих мер, с тем чтобы:

(i) такие термины, как «с низким содержанием смол», «легкие», «очень легкие», «мягкие» или любые другие подобные термины, имеющие целью прямо или косвенно создать впечатление, что определенное табачное изделие является менее вредным, чем другие, не использовались на пачке или упаковке табачных изделий;

(ii) упаковка и маркировка не содействовали иным образом продвижению табачного изделия с помощью любых мер, являющихся ложными, вводящими в заблуждение или обманными, или способными создать

неправильное представление об их характеристиках, воздействии на здоровье, опасностях или продуктах сгорания табака;

(iii) каждая пачка или упаковка табачных изделий содержала заявление и информацию о продукте, указанные в Статье [Меры, связанные с поставками табака];

(iv) каждая пачка или упаковка табачных изделий имела общее предупреждение о вреде для здоровья, включая рисунок или пиктограмму, иллюстрирующую вредные последствия потребления табака, в соответствии с Приложением [ВСТАВКА]; эти предупреждения должны:

(1) четко указывать на запрет продажи табачных изделий лицам, не достигшим 18 лет;

(2) содержать четкую информацию о токсичных компонентах табачного изделия, особенно смол, никотина и окиси углерода, включая фактические данные измерения состава дыма;

(3) даваться на основном языке или языках страны, на территории которой изделие поступает в продажу.

(Просвещение, подготовка и информирование населения)

(е) содействие и укрепление кампаний по просвещению, подготовке и информированию населения, включая контррекламу. Для этого каждая Сторона надлежащим образом:

(i) разрабатывает и обеспечивает всеобщий доступ к эффективным и всеобъемлющим программам по просвещению и информированию населения об опасностях для здоровья потребления табака и воздействия табачного дыма, которые включают использование различных средств печатной и аудиовизуальной массовой информации;

(ii) обеспечивает, чтобы все население и особенно дети, молодежь и уязвимые группы были полностью информированы о риске для здоровья, связанном с потреблением табака и воздействием табачного дыма, а также о преимуществах прекращения курения и образа жизни, свободного от табака;

(iii) содействует доступу населения к информации о табачной промышленности;

(iv) разрабатывает и осуществляет эффективные и надлежащие программы подготовки по борьбе против табака для работников здравоохранения, преподавателей и других заинтересованных лиц;

(v) разрабатывает и осуществляет эффективные и надлежащие стимулирующие и профилактические меры для борьбы против табака, ориентированные на учащихся различных уровней образования;

(vi) предпринимает усилия для содействия участию государственных учреждений и неправительственных организаций в разработке стратегий борьбы против табака.

(Реклама, стимулирование продаж и спонсорство)

2. Помимо обязательств, касающихся других неценовых мер, указанных в статье [ВСТАВКА], все Стороны принимают на себя обязательства:

(a) запретить все формы прямой и косвенной рекламы табака, стимулирование продаж на рынке и спонсорства, ориентированных на лиц в возрасте до 18 лет;

(b) ввести строгие ограничения на все формы прямой и косвенной рекламы табака, стимулирования продаж и спонсорства, ориентированных на лиц в возрасте 18 лет и старше, включая такие стимулы, как подарки, купоны, скидки, конкурсы, программы для постоянных покупателей, с целью уменьшения привлекательности табачных изделий для всех слоев общества;

(c) требовать, чтобы табачные компании раскрывали информацию обо всех расходах на рекламу и стимулирование продаж и предоставляли такие данные населению;

(d) принять национальные меры и ввести соответствующие регулирующие ограничения для обеспечения такого положения, при котором реклама, стимулирование продаж и спонсорство не будут содействовать пропаганде табачного изделия с помощью средств, которые являются ложными, вводящими в заблуждение или обманными или могут создать неправильное впечатление о характеристиках такого изделия, его воздействии на здоровье, опасностях или продуктах сгорания табака;

(e) принять меры и ввести соответствующие регулирующие ограничения, с тем чтобы постепенно ликвидировать табачное спонсорство спортивных и культурных мероприятий;

(f) принять национальные меры и сотрудничать с целью постепенного прекращения трансграничной рекламы, стимулирования продаж и спонсорства, включая, в частности, рекламу, стимулирование продаж и спонсорство табака по кабельному и спутниковому телевидению, в Интернете, в газетах, журналах и других печатных средствах массовой информации.

3. Конференция Сторон начнет подготовку протокола, устанавливающего соответствующие правила и процедуры в области рекламы, стимулирования продаж и спонсорства табака¹.

4. Конференция Сторон начнет подготовку протокола, устанавливающего соответствующие правила и процедуры в области регулирования состава табачных изделий, раскрытия информации о табачных изделиях, а также упаковки и маркировки табачных изделий².

Н. Меры по сокращению спроса в связи с табачной зависимостью и прекращением употребления табака

1. Каждая Сторона принимает все практические и эффективные меры для лечения табачной зависимости и содействия прекращению употребления табака.

2. С учетом национальных условий и приоритетов каждая Сторона принимает следующие меры:

(а) осуществление пропагандистских и просветительных кампаний, направленных на поощрение прекращения употребления табака;

(b) включение лечения табачной зависимости и регулярных консультаций по прекращению употребления табака во все национальные программы здравоохранения, планы и стратегии, включая программы первичной медико-санитарной помощи, программы репродуктивного здоровья, такие как «безопасное материнство», и программы по туберкулезу. Поддержку таким действиям оказывают работники здравоохранения, включая врачей, медико-санитарных работников, медицинских сестер, фармацевтов, коммунальных и социальных работников, на основе первичной медико-санитарной помощи в городских и сельских районах;

(с) учреждения в качестве приоритетных в центре здравоохранения программ по диагностике, медицинским консультациям и лечению табачной зависимости.

И. Меры, связанные с поставками табака

(Незаконная торговля табачными изделиями)

1. Стороны признают, что ликвидация всех форм незаконной торговли табачными изделиями, включая контрабанду и подделку, является важным компонентом борьбы против табака.

¹ Это положение может быть исключено, если Межправительственный орган по переговорам составит протокол по этому вопросу для принятия одновременно с Конвенцией.

² Это положение может быть исключено, если Межправительственный орган по переговорам составит протокол по этому вопросу для принятия одновременно с Конвенцией.

2. Стороны соглашаются с тем, что меры, принимаемые для этой цели, должны быть открытыми, недискриминационными и должны осуществляться в соответствии с их международными обязательствами.

3. Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы все пачки или упаковки табачных изделий и любая внешняя упаковка табачных изделий для розничной или оптовой реализации, которые продаются или производятся под ее юрисдикцией:

(a) содержали информацию с указанием наименования производителя, страны происхождения и серийного номера партии, включая дату производства и срок годности;

(b) содержали следующий текст: "Продажи разрешаются только в [название страны, где указанный продукт поступает на рынок]".

4. Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы информация на упаковке, указанная в пункте 3 выше, представлялась на основном языке или языках той страны, на территории которой данный продукт поступает в продажу.

5. Каждая Сторона осуществляет следующие законодательные, исполнительные и административные меры, с тем чтобы предотвратить незаконную торговлю табачными изделиями и вести борьбу с ней:

(a) мониторинг и сбор данных о трансграничной торговле табачными изделиями, включая незаконную торговлю;

(b) принятие и/или усиление уголовного законодательства с соответствующими мерами наказания, запрещающего производство и торговлю поддельными и контрабандными сигаретами и другими подобными табачными изделиями, предпринимая необходимые шаги для выполнения такого запрещения;

(c) осуществление необходимых мер для уничтожения всех конфискованных поддельных контрабандных сигарет и других табачных изделий.

6. Стороны укрепляют сотрудничество между различными национальными и международными учреждениями в содействии расследованиям, судебным преследованиям и разбирательствам, связанным с незаконной торговлей табачными изделиями. Стороны далее сотрудничают в целях содействия регулярному обмену информацией для предупреждения такой торговли в соответствии с Приложением [ВСТАВКА] данной Конвенции.

7. Конференция Сторон начнет подготовку протокола, устанавливающего соответствующие правила и процедуры, направленные на ликвидацию всех форм незаконной торговли табачными изделиями¹.

(Ликвидация практики продажи молодым людям и молодыми людьми)

8. Каждая Сторона запрещает продажи табака лицам, не достигшим возраста 18 лет. В этих целях каждая Сторона:

(a) Обязует всех продавцов табачных изделий требовать у покупателя соответствующего подтверждения того, что он достиг возраста 18 лет;

(b) запретит установку автоматов для продажи табачных изделий в местах, доступных для лиц, не достигших возраста 18 лет.

9. Каждая Сторона принимает необходимые меры для запрещения продажи табачных изделий лицами, не достигшими возраста 18 лет.

10. Каждая Сторона, в пределах имеющихся у нее средств и возможностей, запрещает продажу сигарет поштучно или в пачках, содержащих менее 20 сигарет.

11. Каждая Сторона принимает необходимые юридические и другие меры для проверки выполнения положений пунктов 8-10 выше. Такие меры включают соответствующие меры наказания в отношении продавцов и агентов по продаже, нарушающих положения о запрещении продажи табачных изделий лицам, не достигшим возраста 18 лет.

12. Каждая Сторона осуществит необходимые юридические и другие меры для обеспечения такого положения, при котором никакие меры уголовного наказания не будут применяться к лицам, не достигшим возраста 18 лет, за приобретение и продажу табачных изделий.

(Лицензирование)

13. Стороны признают, что эффективная система лицензирования розничных торговцев табачными изделиями является важным механизмом для сокращения незаконной торговли табачными изделиями и предотвращения продаж табачных изделий детям и молодым людям.

14. Каждая Сторона, насколько это возможно в пределах имеющихся у нее средств и возможностей, принимает законодательные, исполнительные и административные меры по лицензированию всех розничных торговцев табачными изделиями.

¹ Это положение будет исключено, если Межправительственный орган по переговорам подготовит протокол по этому вопросу для принятия одновременно с Конвенцией.

(Поддержка правительством промышленного и сельскохозяйственного производства табака)

15. Каждая Сторона постепенно ликвидирует субсидии на выращивание табака и производство табачных изделий и в пределах с имеющихся у нее средств и возможностей содействует альтернативным экономическим видам деятельности для тех, кто занимается выращиванием табака и занят в табачном секторе.

Л. Компенсация и ответственность

[Примечание Председателя: Как было заявлено во время первой сессии Межправительственного органа по переговорам, ВОЗ созывает группу экспертов по юридическим вопросам для составления рекомендаций Органу по переговорам в отношении характера и масштабов положений о потенциальной ответственности и компенсации.]

К. Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией

1. Стороны создают совместные или взаимодополняющие программы для национального, регионального и глобального эпиднадзора за масштабами, структурами, детерминантами и последствиями потребления табака. По возможности, Стороны интегрируют программы эпиднадзора за табаком в национальные, региональные и глобальные программы эпиднадзора за состоянием здоровья. С этой целью каждая Сторона в пределах имеющихся у нее средств и возможностей обеспечивает:

(a) постепенное и надлежащее создание национальной системы эпидемиологического надзора за потреблением табака, периодически обновляя экономические показатели и показатели здоровья с целью мониторинга развития проблемы и воздействия усилий по борьбе с потреблением табака;

(b) сотрудничество с международными учреждениями, включая Всемирную организацию здравоохранения, в региональном и глобальном эпиднадзоре за табаком и обмене информацией по показателям, указанным в Приложении [ВСТАВКА].

2. Стороны разрабатывают, содействуют координации, насколько это возможно, национальных, региональных и глобальных научно-исследовательских программ для цели настоящей Конвенции. В этой связи каждая Сторона, в пределах имеющихся у нее средств и возможностей:

(a) иницирует и осуществляет сотрудничество, непосредственно или через компетентные международные организации, в проведении научных исследований и научной оценки, как подробно изложено в Приложении [ВСТАВКА];

(b) содействует и поощряет научные исследования, ведущие к сокращению потребления табака и вреда от его употребления, особенно в развивающихся странах, полностью учитывая рекомендации Конференции Сторон.

3. Стороны содействуют обмену информацией с учетом особых потребностей развивающихся стран. Для этого Стороны в соответствии со своим национальным законодательством и без ущерба своим обязательствам по другим применимым международным соглашениям, в рамках Конференции Сторон и на двусторонней основе содействуют и сотрудничают в полном, открытом и быстром обмене научной, технической, социально-экономической, коммерческой и юридической информацией, а также информацией в отношении практики табачной промышленности, относящейся к данной Конвенции. Каждая Сторона в пределах имеющихся у нее средств и возможностей:

(a) составляет и поддерживает базу данных о национальных и субнациональных законах и правилах по борьбе против табака и их выполнении, а также сотрудничает в разработке дополнительных программ национальной, региональной и глобальной борьбы против табака;

(b) составляет и поддерживает базу данных, поступающих из национальных программ эпиднадзора в соответствии со Статьей [ВСТАВКА] выше.

4. Информация, обмен которой производится в соответствии со Статьей [ВСТАВКА], представляется Конференции Сторон.

L. Сотрудничество в научной, технической и юридической областях

1. Каждая Сторона в соответствии со своими законами, правилами, практикой и международными обязательствами, а также с учетом особых потребностей развивающихся стран содействует непосредственно или через секретариат Конвенции, или же через другие компетентные международные органы следующему:

(a) развитию деятельности по разработке, передаче и приобретению технологии, связанной с борьбой против табака, осуществляемой другими Сторонами;

(b) обеспечению технической, научной, юридической и иной экспертизы для создания и укрепления национальных программ борьбы против табака, политики и мер, направленных, в частности, на:

(i) создание прочной законодательной основы, а также технических программ и оказание содействия в лечении табачной зависимости;

(ii) содействие занятым в табачном секторе в создании альтернативных средств к существованию;

(iii) содействие лицам, занятым выращиванием табака, в переводе сельскохозяйственного производства на альтернативные культуры экономически оправданным образом;

(iv) осуществление других мероприятий для достижения целей настоящей Конвенции и ее протоколов;

(с) поддержке в создании и проведении программ подготовки для соответствующих категорий персонала, как это предусмотрено в статье [ВСТАВКА];

(d) поставке необходимого оборудования для программ и мероприятий по борьбе против табака.

2. Конференция Сторон определит способ создания механизма содействия и облегчения сотрудничества в научной, технической и юридической областях.

М. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первая сессия Конференции Сторон созывается Генеральным директором Всемирной организации здравоохранения не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Далее регулярные сессии Конференции будут проводиться один раз в году [и созываются в связи с проведением сессий Всемирной ассамблеи здравоохранения], если Конференция не примет иного решения.

2. Внеочередные сессии Конференции Сторон проводятся в такие другие сроки, которые Конференция сочтет необходимыми, или по письменному требованию любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с момента передачи Секретариатом другим Сторонам информации об этом требовании, оно будет поддержано по крайней мере одной третьей Сторон.

3. [Правилами процедуры Конференции Сторон, а также любых ее вспомогательных органов являются Правила процедуры Всемирной ассамблеи здравоохранения.] Конференция Сторон согласовывает и принимает [простым большинством] [большинством в две трети голосов] [правила процедуры и] финансовые правила для своей работы и для работы любого другого вспомогательного органа, который она может учредить.

4. Конференция Сторон регулярно рассматривает осуществление настоящей Конвенции и ее протоколов и принимает решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению этих документов (и может принимать протоколы, приложения и поправки к Конвенции, ее протоколам и приложениям в соответствии со Статьей) [Разработка Конвенции]. С этой целью она:

(a) периодически проводит обзор обязательств Сторон и организационных мер в рамках Конвенции с учетом ее цели, опыта ее применения и эволюции научных и технических знаний, а также преобладающих социально-экономических условий;

- (b) содействует и поощряет обмен информацией в соответствии со Статьей [Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией];
- [(c) по просьбе двух или более Сторон координирует принятые ими меры, относящиеся к осуществлению настоящей Конвенции и любых применимых протоколов;]
- (d) поощряет и направляет разработку и периодическое совершенствование сравнительных методологий в дополнение к предусмотренным в Статье [Эпиднадзор, научные исследования и обмен информацией] и приложениях [ВСТАВКА], относящихся к осуществлению настоящей Конвенции и ее протоколов;
- [(e) надлежащим образом в соответствии со Статьями [ВСТАВКА], содействует гармонизации соответствующих стратегий, планов, программ, политики, законодательства и других мер;]
- (f) содействует программам для оказания помощи Сторонам в выполнении их обязательств в соответствии со Статьями [ВСТАВКА];
- (g) оценивает выполнение Сторонами положений настоящей Конвенции и ее протоколов на основе информации, предоставленной в соответствии со Статьей [Отчетность и осуществление];
- (h) рассматривает и утверждает регулярные отчеты об осуществлении Конвенции и ее протоколов и принимает меры для их распространения;
- (i) дает рекомендации Сторонам, Всемирной организации здравоохранения, другим учреждениям Организации Объединенных Наций и другим международным организациям и учреждениям по любым вопросам, необходимым для осуществления Конвенции и ее протоколов;
- (j) осуществляет деятельность по мобилизации финансовых ресурсов для поддержки служб секретариата в соответствии со Статьей [Секретариат] и для содействия в осуществлении Конвенции и ее протоколов в соответствии со Статьями [Финансовые ресурсы; Отчетность и осуществление];
- [(k) создает такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для осуществления Конвенции, рассматривает их доклады и обеспечивает руководство ими;]
- (l) стремится получить и использует, при необходимости, услуги и сотрудничество, а также информацию со стороны компетентных межправительственных и неправительственных организаций и органов в качестве средства мониторинга деятельности в рамках настоящей Конвенции и ее протоколов;

(m) выполняет такие другие функции, которые являются необходимыми для достижения цели Конвенции, а также все другие функции, возложенные на нее в соответствии с настоящей Конвенцией.

[5. Организация Объединенных Наций, специализированные учреждения Организации Объединенных Наций, региональные организации по экономической интеграции, не являющиеся Сторонами данной Конвенции, неправительственные организации, компетентные в вопросах, охваченных Конвенцией, а также любое государство, не являющееся стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены наблюдателями на совещаниях Конференции Сторон при условии соблюдения соответствующих Правил процедуры и решений Конференции Сторон.]

N. Секретариат

1. Секретариат настоящей Конвенции обеспечивает Всемирная организация здравоохранения.

2. Функциями секретариата являются:

(a) организация сессий Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и обеспечение их необходимым обслуживанием;

(b) составление и передача докладов, представленных ему во исполнение настоящей Конвенцией и любых ее протоколов;

(c) содействие оказанию помощи Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, по их запросу, в сборе и передаче информации, необходимой в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

(d) составление докладов о своей деятельности в соответствии с настоящей Конвенцией и любыми ее протоколами и их представление Конференции Сторон;

(e) обеспечение под общим руководством Конференции Сторон необходимой координации с другими соответствующими международными органами;

(f) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и контрактных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного осуществления его функций;

(g) выполнение других секретариатских функций, указанных в настоящей Конвенции и в любом из ее протоколов, а также других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

O. Поддержка со стороны Всемирной организации здравоохранения

1. Конференция Сторон может обратиться ко Всемирной организации здравоохранения за техническим сотрудничеством в достижении цели настоящей Конвенции или в связи с вопросами в рамках ее мандата, возникающими в результате

применения Конвенции и ее протоколов. Организация оказывает такую поддержку в соответствии со своими программами и в пределах имеющихся у нее ресурсов.

2. Всемирная организация здравоохранения может по своей инициативе делать предложения Конференции Сторон.

P. Отчетность и осуществление

1. В соответствии с руководящими принципами, согласованными Конференцией Сторон, каждая Сторона представляет Конференции следующие данные:

(a) информацию об учреждениях, стратегиях, планах, программах, политике, законодательству и другим мерам в области борьбы против табака, принятым или осуществленным в соответствии с положениями Статей [ВСТАВКА], наряду с другой информацией о мерах по обеспечению их выполнения в соответствующих случаях;

(b) информацию о мерах, принятых в порядке выполнения действий, предусмотренных в Статье [Финансовые ресурсы];

(c) информацию об экономических, социальных и других последствиях различных ответных стратегий, принятых в осуществление настоящей Конвенции и ее протоколов;

(d) информацию о мерах в дополнение к описанным выше, которые Сторона приняла в осуществление положений настоящей Конвенции, и об их эффективности в достижении ее цели;

(e) описание мер, планируемых Стороной для осуществления настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая Сторона, включенная в Приложение [ВСТАВКА], представляет первый отчет в течение шести месяцев со дня вступления настоящей Конвенции в силу для этой Стороны. Каждая Сторона, не включенная в это определение, представляет свой первый отчет в течение двух лет с момента вступления в силу Конвенции для этой Стороны. Частота последующих сообщений всех Сторон определяется Конференцией Сторон с учетом дифференцированного графика, устанавливаемого настоящим пунктом.

3. Для содействия Конференции Сторон в мониторинге, оценке и обзоре эффективности осуществления настоящей Конвенции Конференция может создать вспомогательный орган, который будет регулярно отчитываться перед Конференцией. Руководящие положения по участию в этом органе, так же как и его функции по мониторингу, будут определены Конференцией.

4. Для обеспечения своевременных консультаций по осуществлению настоящей Конвенции Конференция Сторон может, если сочтет это необходимым, назначить с учетом правил и практики Всемирной организации здравоохранения специальные

группы, с тем чтобы обеспечить ее информацией и консультацией по конкретным вопросам, касающимся текущего состояния в областях науки и техники и относящимся к цели Конвенции. Члены указанных групп назначаются Конференцией по рекомендации Генерального директора Всемирной организации здравоохранения в личном качестве. Конференция определяет полномочия и условия работы этих групп.

5. Начиная со своей первой сессии, Конференция Сторон обеспечит Сторонам, являющимся развивающимися странами, по их запросам техническую поддержку в составлении и передаче информации в соответствии с данной Статьей. Такая поддержка в соответствующих случаях может быть оказана другими Сторонами, компетентными международными организациями и секретариатом.

Q. Финансовые ресурсы

1. Каждая Сторона обеспечивает финансовую поддержку и стимулирование в отношении своей национальной деятельности, ориентированной на достижение цели настоящей Конвенции в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Настоящим учреждается добровольный механизм по обеспечению финансовых ресурсов на безвозмездной или льготной основе, включая передачу технологии, который будет функционировать под руководством Конференции Сторон и будет перед ней отчитываться. Управление его деятельностью осуществляет Всемирная организация здравоохранения. Для достижения цели настоящей Конвенции Конференция определяет политику, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и принципы приемлемости финансовых ресурсов, доступа к ним и их использования, включая регулярный мониторинг и оценку такого использования. Конференция определяет конкретные условия осуществления этого положения после консультаций со Всемирной организацией здравоохранения.

3. Стороны признают важную роль двусторонних, региональных и других каналов достижения цели настоящей Конвенции. В соответствии со своими возможностями и национальным законодательством они рассматривают возможности добровольного финансирования через такие каналы для комплексных программ борьбы против табака в поддержку указанной цели, учитывая потребности развивающихся стран.

[4. Стороны признают, что Стороны, являющиеся развитыми странами, которые экспортируют готовые табачные изделия или имеют отделения международных табачных компаний, экспортирующие табачные изделия из третьих стран, несут особую ответственность за оказание технической помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, для укрепления их национальных программ борьбы против табака.]

R. Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между двумя или более Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции или любого из ее Протоколов эти

Стороны проводят консультации между собой с целью урегулирования этого спора путем переговоров.

2. Если участники спора не могут прийти к согласию посредством переговоров, они могут совместно обратиться за добрыми или посредническими услугами к третьей стороне.

3. В случае невозможности достичь согласия с помощью переговоров или посредничества Стороны, участвующие в споре, не освобождаются от ответственности продолжать поиск решения. При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут письменно заявить Депозитарию, что в отношении спора, который не может быть разрешен в соответствии с пунктом 1 или 2 выше, они согласны с принудительным арбитражем в соответствии с процедурами, которые будут приняты Конференцией Сторон.

4. [Если все стороны спора в соответствии с пунктом 3 выше не согласились с арбитражем, то спор, при отсутствии иного решения, передается на согласительную процедуру. Согласительная комиссия создается в соответствии с пунктом 5 ниже по просьбе одной или более сторон спора.

5. За исключением случаев, когда указанные стороны согласуют иное:

(a) при возникновении спора между двумя сторонами каждая сторона назначает одного члена комиссии, после чего два назначенных члена производят назначение третьего, который будет выполнять обязанности председателя. Если в течение трех месяцев с момента назначения первого члена комиссии второй ее член не был назначен или в течение трех месяцев с момента назначения второго члена не был назначен третий член, такое назначение будет произведено [ВСТАВКА] по предложению любой из сторон.

(b) если спор возник между большим числом сторон, чем две, то стороны должны согласовать трех членов комиссии и назначить одного из них председателем. Если в течение трех месяцев с момента первого требования о создании комиссии стороны не пришли к какому-либо соглашению, то члены этой комиссии будут назначены, так же как и председатель, [ВСТАВКА], по требованию любой из сторон.

6. За исключением случаев, когда стороны согласуют иное, все вопросы, касающиеся примирения, определяются комиссией на основе простого большинства. Комиссия вносит рекомендуемое арбитражное решение, которое должно быть добросовестно рассмотрено сторонами.]

7. Положения настоящей Статьи применяются к любому протоколу, если не предусмотрено иное.

S. Дальнейшая разработка Конвенции

[Будет определена на более поздней сессии Межправительственного органа по переговорам]

T. Заключительные положения

[Будут определены на более поздней сессии Межправительственного органа по переговорам]

= = =